



REVUE ALGERIENNE DES SCIENCES -B

- Lettres et Sciences Humaines

ISSN : 2661-7064

<http://univ-eltarf.dz/fr/>



Contribution à l'élaboration d'un référentiel de compétences langagières pour des étudiants de la faculté de médecine inscrits au Ceil d'Annaba-Algérie

Boutefnouchet Assia

Ecole Supérieure de Technologies Industrielles (ESTI)Annaba / Faculté des lettres et sciences humaines -Université Badji Mokhtar-Annaba 23000 Annaba- Algérie

Informations	Résumé
Mots clés : FOS médical Besoins langagiers Référentiel *Correspondance : a.boutefnouchet@epstannaba.dz boutef.assia@yahoo.fr Reçu le mercredi 23 Mai 2018 Révisé le jeudi 24 Mai 2018 Accepté le Vendredi 25 Mai 2018	L'enseignement du français sur objectifs spécifiques (FOS) se caractérise particulièrement par son public spécifique pouvant appartenir à différents domaines spécialisés qui apprend le français dans un but bien déterminé et pendant un temps assez limité. De son côté, l'enseignant du FOS est appelé à s'intégrer dans un milieu qui n'est pas le sien afin de puiser des informations qui lui serviront d'appui pour concevoir ses cours. Or, cette élaboration obéit à certaines étapes qui sont : la demande, l'analyse des besoins, la collecte des données, l'analyse des données et l'élaboration des cours. Cependant, sachons qu'un programme de FOS n'est jamais fini, il est en perpétuel changement ; d'une spécialité à une autre, d'un groupe à un autre, mais prêt à être réajusté et aménagé selon la demande et les besoins. Enfin, la démarche du FOS depuis la demande jusqu'à l'élaboration des activités quoique complexe, ne constitue pas une réponse uniforme et rigide mais définit une logique d'élaboration méthodologique qui peut s'adapter à la diversité des cas. De ce fait, le présent travail se propose de mettre en place un référentiel de FOS pour des étudiants de la faculté de médecine-Annaba, inscrits au Centre d'enseignement intensif (Ceil- Annaba).

1. Introduction

Ce travail consiste à décrire une expérience menée au centre d'enseignement intensif des langues (CEIL) de l'université Badji Mokhtar Annaba, où nous avons tenté d'aider des étudiants de la faculté de médecine à mieux suivre leur formation spécialisée en langue française. Une demande de cours de français de la part d'un public spécifique, des cours de français qui tentent de répondre à des besoins spécifiques, deux facteurs qui donnent le jour à la formation du FOS (français sur objectifs spécifiques). Nous sommes donc dans le champ de la didactique du FOS qui appartient au domaine plus large qui est la didactique du français langue étrangère (FLE). L'enseignement du FOS se distingue par rapport aux autres enseignements par plusieurs caractéristiques comme la diversité des publics, les besoins spécifiques des publics, le temps limité consacré à l'apprentissage.

Ces étudiants dits « arabisés » rencontrent des difficultés au contact avec le cours de spécialité en langue française. Ces difficultés sont localisées au niveau de la compréhension du cours, de la lecture et de l'expression écrite et orale. Il nous semble donc nécessaire de développer chez eux des compétences et des savoir-faire en langue française pour leur faciliter l'accès aux connaissances du domaine qui leur appartient. En somme, c'est les aider à la communication écrite et orale ; communiquer quoi ? Avec qui ? Comment ? Dans quelles situations ? Ce sont les réponses à toutes ces questions qui construisent le cours de FOS.

Selon Lehmann (1993) [1], les apprenants de FOS manifestent fréquemment une perception claire de leurs besoins, limités à un domaine langagier précis.. En outre, ces apprenants ne disposent pas de beaucoup de temps de formation, ils se caractérisent par leur diversité, et par leurs besoins langagiers bien précis.

Notre souci est d'amener l'apprenant, porteur de représentations et de capacités, à prendre conscience de ses besoins langagiers réels afin qu'il devienne un partenaire actif dans le processus de son apprentissage. Quant à notre objectif, c'est d'essayer de répondre aux questions suivantes :

1-Comment enseigner/apprendre le français pour des étudiants scientifiques et répondre à leurs besoins langagiers en un temps assez limité ? Faut-il passer par une remise à niveau en FLE ou bien donner des cours FLE/FOS en parallèle ? Quelle méthode suivre ? Quels supports privilégier ?

2- Face à l'hétérogénéité du groupe, l'enseignant concepteur, peut-il mener à bien son enseignement ? Quelle décision prendre et quelles attitudes s'approprier pour créer une dynamique de groupe ?

Il est à noter que l'apprentissage d'une langue comporte généralement un double objectif, formatif et communicatif (Eurin Balmet & Henao de legg, 1992) [2], l'enseignant dépend des objectifs ciblés pour enseigner l'un ou l'autre aspect suivant la situation. Selon les mêmes auteurs, on peut distinguer deux types de formations :

-Les formations de français à orientation générale (FOG) qui relèvent de l'enseignement d'une langue en tant que discipline scolaire par laquelle les apprenants arrivent d'une part à communiquer en langue française, et à se former intellectuellement d'une autre part en ayant accès à de nouvelles connaissances et à d'autres cultures.

-Les formations sur objectif spécifique (FOS) destinées en revanche à des apprenants qui savent où, quand, comment, pourquoi ils devront communiquer en langue française qui est la langue cible.

Intéressée par ce dernier type, et ayant été engagée à enseigner le français pour un groupe venant de la faculté de médecine vers le centre d'enseignement intensif des langues (Ceil) université d' Annaba, nous aimerions pouvoir contribuer à mettre en place un référentiel d'aide à l'apprentissage du français en contexte médical pour un public, formé d'étudiants en médecine, chirurgie dentaire et pharmacie, comprendre en quoi la langue française constitue-t-elle une difficulté pour ces étudiants ? Nous pensons que l'hétérogénéité des groupes L'hétérogénéité du groupe n'est pas un handicap pour l'enseignement du FOS au Ceil. Pour ce fait, nous proposons d'adopter la démarche type établie par Chantal Parpette et Jean Marc Mangiante (2004)[3] et de l'adapter sur le terrain en procédant à une enquête où nous décrirons, les différentes étapes de l'élaboration d'un programme de FOS de la demande de formation linguistique, jusqu'à l'analyse des données et l'élaboration didactique.

L'enseignement du FOS gagne de plus en plus de terrain en Algérie. Les étudiants universitaires poursuivant des formations en français, prennent aujourd'hui conscience que maîtriser cette langue se présente telle une opportunité pour accéder au savoir et réussir avec succès. Ils s'inscrivent en masse dans des centres de langues, des instituts français et des écoles de langues, pour bénéficier de cours de français. Par ailleurs, les enseignants s'investissent d'année en année dans cet enseignement pour répondre aux besoins linguistiques spécifiques à différentes filières. Cet article décrit comment une recherche consacrée à l'enseignement du français pour un groupe formé d'étudiants de la faculté de médecine inscrits au Ceil peut contribuer à une réflexion plus approfondie concernant l'enseignement du FOS dans les centres d'enseignements intensifs des langues en Algérie.

2- Démarche

Nous avons adopté pour la réalisation de notre étude, la démarche type du FOS pour l'adapter sur notre terrain de recherche en tenant compte des contraintes qui peuvent surgir tout au long de la formation (Parpette & Mangiante, 2003) [4]. Le tableau suivant représente cette démarche entre la théorie en FOS et notre pratique :

Etapas du Fos	Notre pratique
1- La demande	1- Des étudiants de la faculté de médecine demandent des cours de français pour améliorer leurs études.
2- L'analyse des besoins	2- Nous pensons que les besoins font appel à installer des compétences académiques : - Compréhension de l'écrit et de l'oral (cours et photocopiés) - Techniques de travail (Prise de notes, résumé et exposé oral)
3-La collecte des données	3- Nous tentons ici de confirmer l'analyse des besoins sur le terrain en entrant dans le cadre médical (Faculté de médecine.). - Pour collecter les informations nous concevons deux questionnaires, l'un à l'intention des étudiants, l'autre à l'intention des enseignants. - Recueil de cours. - Grille de guide d'entretien.
4- Analyse des données et élaboration didactique	4- Du discours spécialisé médical, nous abordons le discours expositif. -L'exploitation des réponses des questionnaires aide à élaborer diverses activités de FOS.

Tableau n°1 : Adaptation de la démarche type du FOS au terrain de recherche

2- L'enquête

Afin de collecter les données, nous avons mené une enquête par sondage sur un échantillon que nous avons estimé représentatif de la population parente, et qui est constitué d'étudiants de la faculté de médecine, l'objectif est celui de rassembler les informations qui vont nous permettre d'analyser les besoins de ces étudiants en langue française pour pouvoir contribuer à mettre en place un programme de FOS.

2.1-Public

L'enquête a été réalisée auprès des étudiants inscrits au Ceil pour apprendre le français, d'un échantillon représentant la globalité des étudiants en sciences médicales toutes spécialités confondues et d'un échantillon représentatif des enseignants :

Le groupe du CEIL : formé d'étudiants (27) de tous les niveaux d'étude, des trois spécialités (soumis à un guide d'entretien).

Un échantillon : formé de 100 étudiants de la faculté de médecine des trois spécialités en début de cycle et 100 étudiants en fin de cycle, soit respectivement 10% et 11% de la population globale (soumis à des questionnaires).

Un échantillon : formé de 30 enseignants de la faculté de médecine soit 10% de l'ensemble des enseignants (soumis à un questionnaire)

2.2- Analyses : Quantitative et qualitative

Pour cela, nous avons établi d'un côté, une analyse qualitative au moyen de sondage constitué de questionnaires à l'intention des étudiants et des enseignants de la faculté de médecine d'Annaba, et d'un autre côté une analyse quantitative au moyen d'un guide d'entretien adressé aux éléments du groupe inscrits au Ceil.

Les questionnaires à l'intention des étudiants en début et en fin de cycle comportent ce qui suit :

- Identification du public
- Utilisation du Français en dehors des études
- Utilisation du français pendant les études
- Utilisation du français dans les situations cibles

Le questionnaire à l'intention des enseignants nous renseigne sur le degré des difficultés de langue chez les étudiants constaté dans les différents niveaux de leurs études, l'influence de ces difficultés sur leur cursus et enfin les propositions à suggérer pour les éventuels cours de français destinés à ce type de public.

Le guide d'entretien à l'intention des éléments du groupe Ceil est constitué de rubriques suivantes :

- Identification de l'interviewé (e)
- Le niveau en langue française
- L'apprentissage de la langue française

3. Résultats et discussion

Les résultats de l'enquête menée révèlent qu'il s'agit d'étudiants adultes dont l'âge varie entre 17 et 28 ans. La plupart sont représentés par le sexe féminin

dont la majorité est inscrite au département de médecine. Issus des filières scientifiques, tous ont reçu 1200 heures de français pendant leurs cursus scolaires. Les enquêtés ne disposent pas d'un module de français à la faculté de médecine. Ils éprouvent, pour la grande majorité le besoin d'un cours de français pour les aider à mieux suivre leur formation. Les deux tiers d'entre eux pratiquent, ou bien ont pratiqué des cours particuliers de français pendant leur formation en sciences médicales. Soulignons que la maîtrise du français constatée chez les étudiants en fin de cycle, ne se limite qu'à des pratiques étroitement liées à leurs études telles que prendre des notes pendant le cours, les restituer pour pouvoir répondre aux examens écrits. Ils sont majoritaires à déclarer avoir des difficultés sérieuses au niveau de l'oral et estiment qu'un cours de français conçu spécialement pour eux, devrait particulièrement leur permettre de comprendre les cours de leur spécialité, et s'exprimer aisément à l'oral. Les tableaux suivants représentent les résultats obtenus à l'issue de notre enquête en terme de pourcentage:

Echangent en français avec les amis	33%
Echangent en français avec les proches	24%
Regardent la TV en français	65%
Suivent des programmes scientifiques en français	28%
Utilisent Internet en français	89%
Utilisent Internet en français pour réaliser des exposés	61%
Ont des difficultés de langue	92%
Ont des difficultés à suivre leurs cours	44%
Ont des difficultés à répondre oralement lors des séances de TP	30%
Estiment indispensable des cours de français au niveau de la faculté.	94%

Tableau n°2 : Représentation des besoins linguistiques de la 1^{ère} année

Echangent en français avec les amis	32%
Echangent en français avec les proches	5%
Ne lisent pas en français	8 %
Regardent la TV en français	83%
Suivent des programmes scientifiques en français	15%
Utilisent Internet en français	84%
Utilisent Internet en français pour faire des recherches scientifiques	57%
Déclarent éprouver des difficultés	53%
Pensent que leur niveau linguistique s'est amélioré depuis la 1 ^{ère} année	74%
Avouent avoir échoué dans leurs cursus à cause de la langue	09%
Estiment indispensable des cours de français au niveau de la faculté.	74%

Tableau n°3 : Représentation des besoins linguistiques des étudiants en fin de cycle

Dans le tableau qui suit, nous récapitulons les besoins des étudiants sur lesquels nous avons réalisé notre enquête. Sans avoir la prétention d'être exhaustifs, nous avons essayé de dégager pour chaque catégorie de niveau d'étude, ce qui nous a semblé prioritaires en terme de besoins, nous avons traduit les priorités des besoins par les signes « +++ »

	Etudiants en 1 ^{ère} année	Etudiants en fin de cycle
Besoins de Communication générale	+++	+++
Besoins linguistiques liés au quotidien	+++	+++
Besoins linguistique liés au domaine	+++	++
Besoins de comprendre le cours	+++	++
Besoins de Communication liés à l'oral (exposer, poser des questions, répondre à des questions)	+++	+++
Besoins de Communication liés à l'écrit (résumer, prendre des notes, répondre aux questions d'examen)	++	+
Besoins liés à la terminologie	+++	++

Tableau n°4 : Public et besoins des étudiants de la faculté de médecine (en début et fin de cycle)

Nous sommes arrivés par ce travail de synthèse à identifier les besoins des étudiants en langue française, notre but est celui de tracer des objectifs d'apprentissage.

En ce qui est de la gestion de l'hétérogénéité des groupes, soulignons à ce niveau de notre étude que la formation des groupes classe dans cet enseignement dépend de la nature de la demande. Si le groupe en question est restreint, le concepteur pourra le prendre en charge malgré son hétérogénéité qui semble au départ un vrai handicap mais si le public ciblé est large, ce dernier va devoir former des sous- groupes suivant leur niveau linguistique.

Piste didactique : Elaboration d'un référentiel de compétences

Dans le domaine spécialisé scientifique, nous relevons ce que Moirand (1990) [5] constate lors de ses travaux sur l'analyse des discours quant au discours expositif : Le discours expositif pour la communication spécialisée vise à exposer des idées, présenter des faits, décrire quelque chose, présenter, raisonner logiquement c'est-à-dire faire savoir. Pour l'élaboration du référentiel, il est inévitable de s'intéresser à la typologie des textes. Pour ce, nous avons puisé des données particulièrement concernant le texte expositif à partir des travaux de Gieling (2001) [6], qui s'est lui-même référé aux travaux connus de J.M Adam. Dans ce qui suit, nous essayerons de développer les compétences ciblées en les traduisant en un référentiel de formation. Nous estimons dans cette perspective qu'il y a à projeter dans tous les programmes de FOS une partie consacrée au FLE qui aide les apprenants à acquérir des compétences langagières liées à la communication générale car il est souhaité une maîtrise minimale de la langue française pour apprendre le FOS proprement dit.

Tableau n°5 : Référentiel de compétences

Objectifs : Ce qu'un cours de FOS doit permettre aux apprenants	Compétences : Ce qu'un cours de FOS doit installer comme savoir-faire chez les apprenants
- Communiquer au quotidien avec leur entourage. - Tenir une discussion sur différents sujets.	- Compréhension et d'expression (écrites et orales) : - Remédier aux lacunes et renforcer les règles de base de la langue.
- Comprendre le cours magistral, - se familiariser avec le discours universitaire.	- Compréhension orale et écrite : - inhérentes aux aptitudes de l'étudiant scientifique.
Comprendre la terminologie.	- Compréhension du lexique : - vocabulaire médical, termes abrégés et consultation des dictionnaires médicale et français.
- Résumer des textes - Prendre de notes. - Rédiger un écrit (exposé, mémoire, rapport de stage) - Répondre correctement aux questions de l'examen écrit.	- Expression écrite : - Techniques de la prise de notes et du résumé, construction de phrases, Planification et rédaction d'un travail de recherche.

Comme nous le remarquons sur le tableau, les compétences à installer qu'elles ciblent l'oral ou l'écrit sont spécifiques. Il s'agit de techniques telles que la prise de notes et le résumé à insérer dans la progression de français. Le problème posé généralement est dû au fait que « ces techniques ne soient pas introduites au contenu du programme d'une manière réfléchie. Autrement dit, il est appelé à revoir la répartition du programme afin d'établir une progression selon une réflexion didactique » (Boudechiche & Boutefnouchet, 2018:384)[7]

4. Conclusion

Notre étude s'est intéressée à la formation en français dans un contexte médical. Elle a fait l'objet d'une conception d'un référentiel de FOS pour les étudiants poursuivant une formation médicale au niveau de la faculté de médecine d'Annaba et qui se sont inscrits au Ceil en vue d'apprendre le français. L'expérience vécue avec ce premier groupe de FOS médical formé au Ceil, nous a permis de comprendre la spécificité de ce type d'enseignement. En fait, diagnostiquer une telle situation de formation afin d'arriver à une méthode d'enseigner le français à un public scientifique qui a poursuivi son cursus scolaire en langue arabe, revient inévitablement à adopter l'approche de l'analyse des besoins, donc les étapes du FOS qui exigent un déplacement de l'enseignant/concepteur sur le terrain qui lui permettra de compléter son analyse des besoins d'un côté et de collecter d'un autre côté, les informations nécessaires pour la conception d'un programme linguistique. En effet, notre entrée en contact avec le milieu médical nous a permis de nous familiariser plus avec le milieu, nous avons pour cela administré des questionnaires aux étudiants et aux enseignants. L'analyse et le traitement des données ont permis de dégager des informations sur la situation de formation et de connaître les différents besoins des étudiants en début et en fin de cycle. Nous pouvons noter à ce niveau- là, que ces étudiants ont besoin d'une remise à niveau en langue française, en plus d'une certaine familiarisation avec le texte scientifique universitaire. C'est pour cette raison qu'il a été proposé dans notre travail d'alterner cours de FLE et cours de FOS. A partir de là, nous avons établi un référentiel de compétences qui pourrait être adapté aux besoins de chaque groupe spécifique venant au Ceil pour apprendre le français, et qui pourrait être réajusté et utilisé selon les besoins du groupe enseigné. Après cette expérience avec des étudiants arabisés poursuivant des études médicales dans leurs pays, nous avons été sollicitée au courant de l'année universitaire 2017/2018, au Ceil-d'Annaba, à prendre en charge pendant cent heures de cours, des bacheliers jordaniens qui viennent étudier la médecine en Algérie. Un grand défi à relever certes, mais qui contribue dans l'avenir à trouver des pistes didactiques aussi bien pour les étudiants étrangers que pour ceux qui sont dans leur pays.

Références

- [1] Lehmann.D. , Objectifs spécifiques en langue étrangère, Hachette, Paris, 1993.
- [2] Eurin. S, Henao M., Pratiques du français scientifique, Paris, Hachette / AUPELF, 1992.
- [3] Mangiante J-M.; Parpette C., Le français sur objectif spécifique, Paris, Hachette-FLE, collection F, 2004.

[4] Parpette C. et Mangiante J-M., "Le français sur objectif spécifique ou l'art de s'adapter", in : Actes du colloque Le français langue étrangère et seconde : des paysages didactiques en contexte, Tours, septembre 2003.

[5] Moirand.S, Décrire des discours produits dans les situations professionnelles- le français dans le monde, août, 1990

[6] Gieling.P, La typologie textuelle, 2001

[7] Boudechiche N, et Boutefnouchet A., Accompagner les élèves ingénieurs en contexte algérien dans la réalisation de leurs travaux universitaires, selon une démarche FOS/FOU, Cahiers du laboratoire La poétique algérienne, n°6, 2018.